

Porównanie tłumaczeń Amosa 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie umieją* postępować uczciwie – oświadczenie JAHWE – gromadzą gwałt i przemoc w swych pałacach. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie umieją postępować uczciwie — oświadcza JAHWE — gromadzą gwałt i przemoc w swych pałacach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie umieją bowiem czynić tego, co jest prawe, mówi JAHWE. Zbierają w swoich pałacach skarby ze zdzierstwa i z grabieży.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I że nie umieją czynić, co jest prawego, mówi Pan, zbierając na pałacach swoich skarby z zdzierstwa i z łupiestwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie umieli czynić prawości, mówi JAHWE, skarbiąc nieprawość i łupiestwo w domach swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie umieją postępować uczciwie - wyrocznia Pana - gromadzą nieprawość i ucisk w swych pałacach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie umieją postępować uczciwie - mówi Pan - w swoich pałacach gromadzą skarby ze zdzierstwa i grabieży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie umieją postępować uczciwie – wyrocznia JAHWE – w swoich pałacach przemocą i grabieżą gromadzą skarby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie potrafią już postępować uczciwie, przemoc i gwałt panują w ich pałacach - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie umieją postępować zgodnie z Prawem - mówi Jahwe - lecz gromadzą w swych pałacach skarby pochodzące z gwałtu i grabieży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона не пізнала те, що буде перед нею, говорить Господь, ті, що збирають неправедність і нещастя в їхніх околицях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie umieją uczciwie postępować – mówi WIEKUISTY – ci, którzy w swoich zamkach gromadzą zdzierstwa i łupiestwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie umieją czynić tego, co prostolinijne – brzmi wypowiedź JAHWE – ci, którzy gromadzą gwałt i łupiestwo w swych wieżach mieszkalnych” ’.

¹⁾ Lub: nie wiedzą, jak.